

Emilija Vraber

Interni slovarček s področja kibernetike

Slovarček je nastajal v zadnjih nekaj letih med prevajanjem besedil, v glavnem za Iskrino delovno organizacijo Kibernetika. Ni plod načrtnega dela in je zato tudi zelo pomanjkljiv. Objavljam ga pravzaprav samo zato, da bi pokazala, kako je mogoče z enostavnim programom v Dbase III + vnašati večjezični slovarček.

Slovensko	Angleško	Francosko
A		
akumulator	battery, storage batery	accumulateur, accu, pile
analizator, signaturni	signature analyser	analyseur de signature
avtonomen, samostojen	self-contained, stand-alone	autonome, isolé
B		
baza, časovna	time base (axis)	base de temps
baza, podatkovna	data base	base de données
brezkontakten	non-contact	sans contact
Č		
čas preleta	transition period	période transitoire
čas segrevanja	warm up time	temps de démarrage
čas, odzivni	response time	durée de réponse
čitalnik črtnih kod	bar code reader	lecteur de codes à barres
čitalnik magnetnih kaset	magnetic cassette reader	lecteur de cassette magnétique
čitalnik, optični	optical scanner	lecteur optique
D		
dajalnik impulzov	pulse transmitter p. generator	émetteur (générateur) d'impulsions
defektoskop, ultrazvočni	ultrasonic defectoscope	défectoscope ultrasonique
dekoder	decoder	décodeur
del, komponenta	component	composant
delec na skali	division	degré d'échelle
delilnik napetosti	voltage divider (v. distributor)	diviseur de tension
detektor utripov	pulse detector	détecteur de pulsation
dioda, svetleča	light emitting diode (LED)	diode électro-luminescente (DEL)
dolžina skale	scale length	longueur d'échelle
doseg (instrumenta)	rating	calibre
dušenje	damping, dampening	amortissement
dušenje hrupa	sound deadening	amortissement de bruit
dušilec hrupa	sound absorber	amortisseur de bruit
dušilka	choke	bobine d'arrêt
dušilka, regulacijska	regulating inductor	inductance de réglage

E		
eksponent	exponent	exposant
elektroda, referenčna	reference electrode	électrode de référence
elektrolit	electrolyte	électrolyte
element, taljivi	fuse element	conducteur fusible, fusible
energetika	power engineering	énergétique
energija, delovna	active energy	énergie active
energija, jalova	reactive energy	énergie réactive
enota v okvari	faulty unit	unité dérangée, unité en dérangement
		unité de disques
enota, diskovna	disk drive	
F		
frekvenca, nizka	low frequency	basse fréquence
frekvenca, omrežna	mains frequency	fréquence de secteur
frekvencmeter	frequency meter	fréquencemètre
G		
generator, impulzni	pulse generator	générateur d'impulsions
glava, optorefleksna	photo-scanning head	tête de lecture opto-électrique
gostota magnetnega pretoka	magnetic flux density	densité du flux magnétique
H		
hitrost vrtenja	rotation(al) speed	vitesse de rotation
hitrost, kotna	angular velocity	vitesse angulaire
homogenost	homogeneity	homogénéité
homogenost materiala	material homogeneity	homogénéité de matériau
I		
impulz, pravokotni napetostni	square shaped voltage pulse	impulsion de tension rectangulaire
impulz, prožilni	trigger (im)pulse	impulsion de déclenchement
indikator odklona krmila	rudder angle indicator	indic. de déclinaison du gouvernail
informatika	data processing, informatics*	informatique
inklinometer	incline meter	indicateur d'inclinaison
instrument z vrtljivim železom	moving-iron instrument	app. à fer mobile, a. ferromagnétique
instrument z vrtljivo tuljavico	moving-coil instrument	appareil électromagnétique
instrument za vgradnjo	panel (type) instrument	appareil de tableau, a. incastrable
instrument, kazalčni	pointer instrument	appareil à aiguille
instrument, laboratorijski	laboratory instrument	appareil de laboratoire
instrument, merilni	measuring instrument	appareil de mesure
interpolacija, linearna	linear interpolation	interpolation linéaire
izbrisati	erase, to	effacer
inženiring storitve »ključ v roke«	turnkey engineering	ingénierie clé en main
izhod	output	sortie
izolant, trdni	solid insulation material	isolant rigide
izometer	isometer	isomètre

izpad omrežja	mains (line) failure	panne de secteur
izvedba	version, design, type	exécution, type
izvedba, standardna	standard version (type)	exécution normale
K		
kapa varovalke	fuse carrier	porte-fusible
kartica, razpoznavna	smart card	carte à mémoire
kazalec, nožasto-paličast	knife-rod pointer	aiguille couteau-barre
kazalnik maksimuma	maximum indicator	aiguille de maximum
koda, črna	bar code	code à barres
koda, heksadecimalna	hexadecimal code	numération (code) hexadécimale
koda, signaturna	signature code	code de signature
konduktometer	conductivity meter	conductomètre
kontakt, glavni	main contact	contact de travail
kontakt, odpiralni (mirovni)	break (rest) contact	contact de repos, c. de réception
kontakt, pomožni	auxiliary contact	contact de secours
kontakt, zapiralni (delovni)	make contact	contact de travail, c. de fermeture
kontakotr	contactor	contacteur
kontakotr z delovnimi kontakti	normally closed contactor	contacteur normalement ouvert
kontakotr z mirovnimi kontakti	normally closed contactor	rupteur
kontakotr, pomožni	auxiliary cotactor	contacteur auxiliaire
kontrola kakovosti	quality control (inspection)	contrôle de la qualité
kot zaprtja	dwelt angle	angle de came
kot, fazni	phase angle	angle de phase
krivulja	curve	courbe
krmarjenje, časovno	non follow up steering mode	asservissement de temps
krmarjenje, položajno	follow up steering mode	asservissement de position
krmljenje	control	commande
L		
lastnost	feature, characteristic	particularité, caractéristique
lega, obratovalna	operating position	position de travail
lučka, signalna	pilot (signal) lamp	lampe témoin, voyant (lumineux)
lučka, utripajoča alarmna	flashing alarm lamp	clignotant de détresse
luminiscenca	luminiscence	luminescence
M		
material, zvočno prevodni	sound conducting material	matériau conducteur du son
mehanizem, časovnokrmilni	time switch, meter changeover clock	horloge de commutation
merilnik pozicije	position meter	mesureur de position
merilnik, industrijski	industrial meter	mesureur industriel
merilnik, ultrazvočni	ultrasonic meter	appareil de mesure ultrasonique
merilo, kljunasto	caliper gauge	calibre à coulisse
meritev, voltametrična	voltammetric measurement	mesurage voltampèremétrique
merjenec	test piece	pièce à essayer

merjenje	measuring	mesurage, mesure
mesto, merilno	measuring position	poste de mesure
metoda, primerjalna	comparative method	méthode comparative
mikrostikalo	microswitch	commutateur miniature, microrupteur
moč, električna	electric power	puissance électrique
moč, konična	peak power	pointe
moč, trenutna	instantaneous power	puissance instantanée
moment	torque	couple
moment, vrtilni	turning moment	couple de rotation
montaža	mounting, installation	montage, installation
montaža, površinska	surface mounting (SM)	montage en surface
montaža, sestavljanje	assembly	assemblage
mostič, Thomsonov	Thomson bridge	pont de Thomson
motnje, radiofrekvenčne	radiofrequency interference	brouillages radioélectriques
motnje, radiofrekvenčne (RFM)	R.F.I., rfi	parasites H.F.
motor, asinhronski	asynchronous motor	moteur asynchrone
motor, sinhronski	synchronous motor	moteur synchrone
motor, štiritaktni	four-stroke engine	moteur (à) quatre temps
multimeter, digitalni	digital multimeter	multimètre numérique
N		
način delovanja, držalni	hold (operation) mode	mode »maintenir«
način delovanja, interaktivni	interactive mode	mode interactif
načrtovanje, računalniško	computer-aided design (CAD)	conception assistée par ordinateur
podprto	supervision, control	surveillance, contrôle
nadzor	monitoring	surveillance
nadzorovanje, spremljanje	power supply	alimentation en énergie
napajanje	incorporated power supply	alimentation incorporée
napajanje, lastno	stand-by power supply	alimentation de secours
napajanje, rezervno	external battery supply	alimentation à piles externes
napajanje, zunanje baterijsko	voltage	tension (électrique)
napetost, električna	output voltage	tension de sortie
napetost, izhodna	control voltage	tension de commande
napetost, krmilna	nominal voltage	tension nominale
napetost, nazivna (nominalna)	mains voltage	tension de secteur
napetost, omrežna	test voltage	tension d'essai
napetost, preskusna	reference voltage	tension de référence
napetost, referenčna	input voltage	tension d'entrée
napetost, vhodna	ignition voltage	tension d'allumage
napetost, vžigna	meter calibration equipment	équip. d'étalonnage de compteurs
naprava za umerjanje števecv	electromechanical device	dispositif électromécanique
naprava, elektromehanska	steering device	dispositif de manoeuvre
naprava, krmarska	saturation	saturation
nasičenje	continuous adjustment	réglage continu
nastavitve, zvezna	adjustable, variable	réglable
nastavljiv	adjustable in steps	réglable par échelons
nastavljiv, stopenjsko	continuously adjustable (variable)	réglable sans gradations, continu
nastavljiv, zvezno	accuracy	précision
natančnost	instruction manual	manuel opératoire
navodilo za uporabo	oscillation	oscillation
nihanje, oscilacija		

O

občutljivost
obdelava podatkov
območje delovanja
območje, merilno
območje, temperatura skladiščenja
obrada
obrada, naravna
obremenitev
obremenitev, nazivna, tokovna
ocena

odčitavati
oddaja impulza
oddajnik (RTV)
odkopnik, avtomatski
odkrivanje napak
odpornost, mehanska
ojačenje
ojačevalnik
ojačevalnik, operacijski
okrov
omara, krmilna
oprema za ladje
oznaka

P

pH-meter
pika, decimalna
pisalnik, tiskalnik
plošča, čelna
plošča, nadzorna
plošča, zadnja
področje uporabe

področje, preiskovalno
podsestav
podstavek varovalke
pogon
pojav, prehodni
polarograf
polje, magnetno
polnilnik, baterijski
pomnilna enota, periferna
pomnilnik, spomin
ponovljivost
poraba energije
porabnik
poroznost
postaja, transformatorska
potenciometer, trimer
potenciometer, vrtljivi

sensitivity
data processing
range of operation
measuring range
temperature range of storage

wear
wear and tear, normal deprecation
load
rated current load
estimation
read, read-out, (to)
pulse transmission
transmitter
automatic circuit breaker
fault detection (finding)
mechanical resistance
amplification
amplifier
operational amplifier
case, casing, housing
control cabinet
ship equipment
designation

pH-meter
decimal point
printer
front panel
supervisory board
rear panel
field of application

examination area
subassembly
fuse base
drive
transient phenomenon
polarograph
magnetic field
battery charger
peripheral memory
memory
repeatability
power consumption
consumer
porosity
substation
trimming potentiometer
rotary potentiometer

sensibilité
transitement de données
gamme opératoire
étendue (gamme) de mesure
gamme de temp. de stockage

usure, détérioration
usure par détérioration naturelle
charge
charge nominale en courant
estimation, évaluation, appréciation
lire, afficher
transmission d'impulsions
émetteur
disjoncteur automatique
dépistage des erreurs
résistance mécanique
amplification
amplificateur
amplificateur opérationnel
boîtier
armoire de commande
technique du bord
désignation

pH-mètre
signe décimal, virgule décimale
imprimante
plaque frontale
tableau de contrôle
panneau arrière
domaine d'utilisation
(application)
zone (champ) de contrôle
sous-ensemble, sous-groupe
socle
entraînement
phénomène transitoire
polarographe
champ magnétique
chargeur de batteries
mémoire périphérique
mémoire
répétabilité
consommation d'énergie
consommateur
porosité
station de transformation
potentiomètre-trimmer
potentiomètre rotatif

povezava
prednastaviti
preiskava, neporušna
preklopnik
prekoračitev
premo sorazmeren
prenos podatkov
prenos podatkov, daljinski
prenosen
prenosnost
preobremenitev
preskušanje, lastno
preskuševalnik
preskuševalnik dielektrične
trdnosti
preskuševalnik transistorjev
pretok
pretok energije
pretvorba, analogno-digitalna

prevodnost, specifična
pribor
prikaz(ov)alnik
prikaz, alfanumeričen
prikaz, analogni
prikaz, digitalni
prikazalnik s tekočimi kristali
prikazalnik s svetlečimi diodami

prikazovalnik, sedemsegmentni
prikluček na omrežje
prikluček, bananski
priključitev, enofazna
priključitev, medfazna
prilagoditev
prirobnica
priročnost
pritrditev
proizvodnja, računalniško
podprta
puša

R

razločljivost
razmerje, prestavno
razred točnosti
razred zaščite
razširitev sistema

reduktor
registriranje, zapisovanje
registrirnik, podatkovni
regulator
regulator jalove energije

interface
preset, (to)
indestructible testing
selector switch
overranging
directly proportional
data transmission
remote data transmission
portable
portability
overcharge
self-check
tester
dielectric strength tester

transistor tester
flow
energy flow
analogue/digital (a/d)
conversion
specific conductivity
accessories
display device
alphanumeric display
analogue display
digital display
liquid-crystal display (LCD)
light emitting diode (LED)
display
seven-segment display
mains connection
banana plug
single-phase connection
interphase connection
adaptation
flange, bezel
handiness
fixation
computer-aided manufacturing
(CAM)
jack, socket

resolution
transmission ratio
accuracy class
protection class
system extension

reduction gear
recording
data recorder
controller, regulator
reactive power regulator

jonction
prérégler
essais non-destructibles
commutateur
dépassement
directement proportionnel
transmission de données
téléinformatique
portatif
portabilité
surcharge
autocontrôle
appareil de contrôle, essayeur
app. pour les essais
diélectriques
transistomètre
débit
débit d'énergie
conversion
analogue/numérique
conductivité
accessoires
console de visualisation
affichage alphanumérique
affichage analogique
affichage numérique
affichage à cristaux liquides
aff. à diodes
électroluminescentes
visuel à sept segments
prise au secteur
fiche banane
couplage monophasé
couplage à phase intermédiaire
ajustage
colerette, bride
maniabilité
fixation
fabrication assistée par
ordinateur
douille

résolution
rapport de transmission
classe de précision
classe de protection
élargissement (extension) du
système
réducteur
enregistrement
enregistreur d'information
régulateur
régulateur d'énergie réactive

rele
rele, časovni

reža, zračna
risalnik

S

samostojen avtonomen
senzor, temperaturni
servomehanizem
shranjevanje
sinhro

sistem, merilni
sistem, merilno-regulacijski

skala
slabljenje
slabljenje, preslušno
sonda
sonda, Hallova
standard
standarden
standardiziran
stikalo
stikalo, glavno
stikalo, izklopno
stikalo, izbiralno
stikalo, mejno
stikalo, menjalno (menjalnik)

stikalo, motorsko, zaščitno

stikalo, vklopno-izklopno
stikalo, vrtilno

stojalo za umerjanje števecv

stojalo, merilno
stroboskop
svetilka, stroboskopska

Š

širjenje
števec električne energije
števec, časovni
števec, električni
števec, enofazni
števec, indukcijski
števec, sumarni
števec, trifazni
številčnica, izmenljiva
številčnik pri števcu

relay
time lag relay

air gap
plotter

self-contained
temperature sensor
servomechanism
storage
synchro

measuring mechanism
measurement and control
system
scale
attenuation
crosstalk attenuation
probe
Hall probe
standard
standard
standardized
switch
main switch
switch, circuit breaker
selector (switch)
limit switch
reserving switch

motor protection switch

on/off switch
rotary switch

meter calibration rack

measuring rack
stroboscope
stroboscopic lamp

propagation
electric power meter
time meter
electric meter
single-phase meter
induction meter
summation counter
three-phase meter
exchangeable scale
register

relais
relais différé (retardé,
temporisé)
intervalle
traceur

autonome
palpeur de température
servomécisme
stockage
synchro-transmetteur
/récepteur
élément de mesure
système de mesure et de
régulation
échelle
affaiblissement
affaiblissement diaphonique
sonde, capteur
sonde de Hall
norme
normal
normalisé
commutateur
commutateur principal
interrupteur
commutateur sélecteur
interrupteur de fin de course
inverseur, commutateur
inverseur
disjoncteur de protection
moteurs
interrupteur marche/arrêt
commutateur, interrupteur
rotatif
support d'étalonnage de
compteurs
support de mesure
stroboscope
lampe stroboscopique

propagation
compteur d'énergie électrique
compteur horaire
compteur électrique
compteur monophasé
compteur à induction
compteur totalisant
compteur triphasé
échelle échangeable
minuterie

število vrtljajev
štoparica, elektronska

number of revolutions, r.p.m.
electronic chronometer
(counter)

nombre de tours
chronomètre électronique

T

tachodinamo
tekač, kursor
termostat
tipka, funkcijska
tipka, utripajoča
tipkovnica
tipkovnica, membranska
tiskalnik, laserski
tiskalnik, matrični
tiskalnik, pisalnik
točnost, natančnost
tokokrog, merilni
torbica za instrument
transformator, merilni
trdnost, dielektrična
tuljavica, vrtljiva

tachometer dynamo
cursor
termostat
function key
flashing key
keyboard
membrane keyboard
laser printer
matrix printer
printer
accuracy
measuring circuit
instrument bag
measuring transformer
dielectric strength
moving coil

dynamo tachymétrie
curseur
thermostat
touche de fonction
touche de scintillement
clavier
clavier étanche
imprimante à laser
imprimante matricielle
imprimante
précision
circuit de mesure
étui porteur
transformateur de mesure
rigidité diélectrique
cadre (bobine) mobile

U

ukaz
umerjanje
upor
upor, kovinski
upornost, električna
ura, realna časovna
ura, stikalna
urejanje

command, instruction
calibration
resistor
metallic resistor
electric resistance
real time clock
time switch, clock relay
editing

instruction
étalonnage
résistance
résistance métallique
résistance électrique
horloge binaire, h. à temps réel
automate (interrupteur) horaire
édition, mise en forme des
données
redresseur
unité d'alimentation en énergie
alimentation en courant
constant

usmernik
usmernik (napajalnik)
usmernik, stabilizirani

rectifier
power supply unit
stabilized power supply

V

v skladu z
val, ultrazvočni
varnost
varovalka
varovalka, počasna
vatmeter
veličina
veličina, merjena
veličina, neelektrična
vezava, vzporedna
vezava, zaporedna
vezi, merilne
vezje, digitalno elektronsko

in compliance with
ultrasonic wave
security safety
fuse
slow fuse
watt-hour meter
quantity
measured quantity
non-electrical quantity
parallel connection
series connection
test leads
digital electronic circuit

conformément à
onde ultrasonore
sécurité
coupe-circuit (à fusibles),
fusible
fusible à action retardée
compteur wattheuremétrique
grandeur
grandeur mesurée
grandeur non-électrique
couplage en parallèle
couplage en série
cordons de mesure
circuit électronique numérique

vezje, mostično	bridge circuit	circuit en pont
vezje, preklopno	switching (switchover) circuit	circuit de commutation
vhod	input	entrée
vložek, varovalni	fuse link (strip)	lame fusible
vložek, varovalni (patrona)	cartridge fuse link	cartouche
vmesnik	interface	interface
vmesnik, serijski	serial interface	interface sériel
vodenje	guiding, control, management	guidage, commande, gestion
vpenjalo, hitro	fast clamping terminal	borne de serrage rapide
vrednost, efektivna (srednja)	root mean square (r.m.s.) value	valeur efficace, moyenne quadratique
vrednost, prednastavljena	default value	valeur prédéfinie
vrednost, trenutna (dejanska)	actual value	valeur instantanée, valeur réelle
vrtiljaj	revolution	rotation
vtič, vtiakač	plug	fiche
vtičnica	socket	douille
vzdrževanje	maintenance	entretien
vzdrževanje, popravilo	maintenance, repair	maintenance
vzorčenje	sampling	échantillonnage
vzorec	sample	échantillon
vzorec, referenčni	reference sample	échantillon témoin
vztrajnost	inertia	inertie
Z		
zaganjalnik	starter	démarrreur
zagotavljanje kakovosti	quality assurance (assessment)	assurance de la qualité
zanesljivost	reliability, dependability	fiabilité
zapisovalnik	recorder	enregistreur
zapisovalnik delovnega časa	work time recorder	enregistreur du temps de travail
zapisovalnik prehodnih pojavov	transient recorder	enregistreur de transitoires
zaščita	protection	protection
zaslon	screen	écran
zasuk, kotni	angle of phase difference	écart angulaire
zdržljiv, mehansko	shockproof	à l'épreuve de secousses
zvar	seam	soudure
zveza, povratna	feedback	rétroaction
Ž		
železo, vrtiljivo	moving iron	fer mobile